

Intenté mantener la traducción lo más parecida a la versión en inglés para que el alumno pueda cotejar con su versión. Es esperable en el examen parafrasear, es decir explicar con las propias palabras, no traducir textual.

Eating one's words Part I : 'Concretised Metaphors' and reflective function in anorexia nervosa –An interview study-

Abstract

Anorexia nervosa still qualifies for the designation as an enigma, with an unclear aetiology and a psychopathology poorly understood. A striking clinical feature is the concreteness of symptoms. The concept 'concretized metaphor' refers to instances where there is a psychic equivalence between physical and psychic reality. Emotions are concretized.

Objective: To contribute in a more precise language about the body's symbolic role—embodiment in anorexia nervosa.

Method: 10 female patients (age 16–35 years) with anorexia nervosa describe in interviews how they conceive mind–body relations in their own lives.

Results: Different 'concretized metaphors' are described and categorized, covering a wide range of bodily experiences and corresponding emotions.

Discussion: The occurrence of various 'concretized metaphors' in these cases suggests reduced symbolic capacity and impaired reflective function as a core psychopathological trait in anorexia nervosa. This is the first of three companion papers. Part II develops theory on reflective function in anorexia nervosa. Part III presents an outline for psychotherapy for anorexia nervosa.

Comiéndose las propias palabras Parte I: “La Metáfora concretada” y la función reflexiva en la anorexia nerviosa – Un estudio de entrevistas

Resumen

La anorexia nerviosa aún califica en su denominación como un enigma, con una etiología poco clara y una psicopatología pobremente entendida. Una característica clínica llamativa es la concreción de los síntomas. El concepto de la metáfora concretada se refiere a los casos en que existe una equivalencia psíquica entre la realidad física y psíquica. Las emociones son concretadas.

Objetivo: contribuir en un lenguaje más preciso sobre el rol simbólico del cuerpo (encarnación/hacer carne en la anorexia nerviosa).

Método: 10 pacientes mujeres (edad de 16 a 35 años) con anorexia nerviosa describen en las entrevistas cómo conciben la relación mente-cuerpo en sus propias vidas.

Resultados: Se describieron y categorizaron distintas “metáforas concretadas” cubriendo un amplio rango de experiencias corporales y sus correspondientes emociones.

Discusión: La ocurrencia de varias metáforas concretadas en esos casos sugiere una capacidad simbólica reducida y una función reflexiva dañada como rasgo nuclear psicopatológico en anorexia nerviosa. Este es el primero de tres estudios. La parte 2 desarrolla la teoría de la función reflexiva en anorexia nerviosa. La parte 3 presenta un lineamiento para la psicoterapia en la anorexia nerviosa.